

N° 1169.

---

## FRANCE ET ISLANDE

Echange de notes comportant un arrangement relatif au régime des certificats d'origine et des factures consulaires. Copenhague, le 14 avril 1926.

---

## FRANCE AND ICELAND

Exchange of Notes constituting an Agreement with regard to the System of Certificates of Origin and Consular Invoices. Copenhagen, April 14, 1926.

N<sup>o</sup> 1169. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS (AU NOM DE L'ISLANDE) ET FRANÇAIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF AU RÉGIME DES CERTIFICATS D'ORIGINE ET DES FACTURES CONSULAIRES. COPENHAGUE, LE 14 AVRIL 1926.

*Texte officiel français communiqué par le ministre de Danemark à Berne au nom de l'Islande. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 15 mai 1926.*

I.

LÉGATION  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
EN DANEMARK.

COPENHAGUE, le 14 avril 1926.

MONSIEUR LE COMTE,

Conformément aux instructions de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer la conclusion entre la France et l'Islande d'un arrangement réglant sur les bases suivantes le régime des certificats d'origine et des factures consulaires :

Les certificats d'origine seront établis en texte double français et islandais, selon la formule ci-annexée.

Les certificats et les factures consulaires seront respectivement visés par les autorités consulaires françaises moyennant des taxes dont le montant sera de cinq francs à la parité de l'or à l'exclusion de toutes autres taxes sur lesdits certificats et factures consulaires. La gratuité sera accordée pour les certificats et les factures consulaires accompagnant les marchandises islandaises dont la valeur ne dépassera pas cent francs à la parité de l'or.

Aucune taxe supplémentaire ne sera perçue par les autorités consulaires pour l'attestation par elles de la valeur de la marchandise sur le certificat d'origine et pareille attestation tiendra lieu de la production d'une facture consulaire visée.

Le Gouvernement islandais accordera de son côté la gratuité dans les mêmes conditions et n'établira pas de taxe de visa supérieure à cinq francs à la parité de l'or sur les certificats et les factures consulaires qui seraient demandés pour les marchandises françaises dont la valeur dépasserait cent francs à la parité de l'or.

Les deux gouvernements s'accordent réciproquement le bénéfice des avantages qui seraient consentis ultérieurement en pareille matière à une tierce Puissance.

La mise en vigueur du présent régime sera fixée au 1<sup>er</sup> juin 1926.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1926.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1169. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE DANISH GOVERNMENT (ON BEHALF OF ICELAND) AND THE FRENCH GOVERNMENT, CONSTITUTING AN AGREEMENT WITH REGARD TO THE SYSTEM OF CERTIFICATES OF ORIGIN AND CONSULAR INVOICES. COPENHAGEN, APRIL 14, 1926.

---

*French official text communicated by the Danish Minister at Berne on behalf of Iceland. The registration of this Exchange of Notes took place May 15, 1926.*

---

## I.

LEGATION  
OF THE FRENCH REPUBLIC  
IN DENMARK.

COPENHAGEN, April 14, 1926.

MONSIEUR LE COMTE,

In accordance with my Government's instructions, I have the honour to propose the conclusion between France and Iceland of an agreement establishing the system of certificates of origin and consular invoices on the following lines :

Certificates of origin shall be drawn up in a duplicate French and Icelandic text according to the attached form.

Certificates and consular invoices shall be countersigned by the French consular authorities on receipt of fees amounting to five francs at gold parity, no other fees being charged for the said certificates and consular invoices. Certificates and consular invoices accompanying Icelandic goods not exceeding 100 francs at gold parity in value shall be countersigned free of charge.

No additional fees shall be charged by the consular authorities for certifying the value of the goods on the certificate of origin, and such attestation shall be accepted in lieu of a countersigned consular invoice.

The Icelandic Government on its part shall waive its fees upon the same conditions, and shall not impose any visa fee higher than five francs at gold parity on certificates and consular visas applied for in respect of French goods exceeding 100 francs at gold parity in value.

Each Government shall grant the other any advantages in this matter which may in future be conceded to any third Power.

This system shall come into force on June 1, 1926.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Came into force June 1, 1926.

Si le Gouvernement islandais donne son adhésion aux présentes propositions, je vous serais reconnaissant de m'en informer et les lettres ainsi échangées consacreront l'accord intervenu.

Veillez agréer, Monsieur le Comte, les assurances de ma haute considération,

Monsieur le comte MOLTKE,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Christiansborg Slot.

(Signé) L. HERMITE.

Pour copie conforme :  
Copenhague, le 7 mai 1926.

Georg COHN,  
*Chef du Service danois de la Société des Nations.*

## II.

COPENHAGUE, le 14 avril 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par une lettre d'aujourd'hui vous avez bien voulu proposer la conclusion entre l'Islande et la France d'un arrangement réglementant sur les bases suivantes le régime des certificats d'origine et des factures consulaires :

Les certificats d'origine seront établis en texte double islandais et français, selon la formule ci-annexée.

Les certificats et les factures consulaires seront respectivement visés par les autorités consulaires françaises moyennant des taxes dont le montant sera de cinq francs à la parité de l'or à l'exclusion de toutes autres taxes sur lesdits certificats et factures consulaires. La gratuité sera accordée pour les certificats et les factures consulaires accompagnant les marchandises islandaises dont la valeur ne dépassera pas cent francs à la parité de l'or.

Aucune taxe supplémentaire ne sera perçue par les autorités consulaires pour l'attestation par elles de la valeur de la marchandise sur le certificat d'origine et pareille attestation tiendra lieu de la production d'une facture consulaire visée.

Le Gouvernement islandais accordera de son côté la gratuité dans les mêmes conditions et n'établira pas de taxe de visa supérieure à cinq francs à la parité de l'or sur les certificats et les factures consulaires qui seraient demandés pour les marchandises françaises dont la valeur dépasserait cent francs à la parité de l'or.

Les deux gouvernements s'accordent réciproquement le bénéfice des avantages qui seraient consentis ultérieurement en pareille matière à une tierce Puissance.

La mise en vigueur du présent régime sera fixée au 1<sup>er</sup> juin 1926.

A ce sujet, j'ai l'honneur comme chargé, au nom de l'Islande, de la gestion des Affaires étrangères de ce pays, de vous faire savoir que le Gouvernement islandais estime pouvoir accepter la proposition susmentionnée et il est d'accord que votre susdite lettre et la présente constitueront un accord entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Monsieur Louis HERMITE,  
Ministre de France.

(Signé) C. MOLTKE.

Pour copie conforme :  
Copenhague, le 7 mai 1926.

Georg COHN,  
*Chef du Service danois de la Société des Nations.*

If the Icelandic Government agrees to these proposals, I should be glad if you would inform me accordingly, and the consequent exchange of notes will be deemed to establish the agreement.

I have the honour, etc.

Count MOLTKE,  
Minister for Foreign Affairs,  
Christiansborg Slot.

(Signed) L. HERMITE.

II.

COPENHAGEN, *April 14*, 1926.

SIR,

In a letter of to-day's date you propose the conclusion between Iceland and France of an agreement establishing the system of certificates of origin and consular invoices on the following lines :

Certificates of origin shall be drawn up in a duplicate French and Icelandic text according to the attached form.

Certificates and consular invoices shall be countersigned by the French consular authorities on receipt of fees amounting to five francs at gold parity, no other fees being charged for the said certificates and consular invoices. Certificates and consular invoices accompanying Icelandic goods not exceeding 100 francs at gold parity in value shall be countersigned free of charge.

No additional fees shall be charged by the consular authorities for certifying the value of the goods on the certificate of origin, and such attestation shall be accepted in lieu of a countersigned consular invoice.

The Icelandic Government on its part shall waive its fees upon the same conditions, and shall not impose any visa fee higher than five francs at gold parity on certificates and consular visas applied for in respect of French goods exceeding 100 francs at gold parity in value.

Each Government shall grant the other any advantages in this matter which may in future be conceded to any third Power.

This system shall come into force on June 1, 1926.

In my capacity as Minister responsible for the Foreign Affairs of Iceland, I have the honour to inform you that the Icelandic Government considers it possible to accept the above proposal, and agrees that your letter and my present reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour, etc.

M. Louis HERMITE,  
French Minister.

(Signed) C. MOLTKE.

## CERTIFICAT D'ORIGINE

## UPPRUNASKÍRTEINI

DÉLIVRÉ PAR LES CHEFS DE CIRCONSCRIPTIONS URBAINES ET DE CIRCONSCRIPTIONS RURALES ISLANDAIS,  
GEFIÐ ÚT AF ÍSLENSKUM LÖGREGLUSTJÓRUM EÐA SÝSLUMÖNNUM.

Il est officiellement certifié par les présentes que les  
það vottast hjermeð *ex officio*, að

marchandises expédiées de .....	(point de départ) .....
vörur þær, sem sendast frá .....	(staður sá, sem vörurnar sendast frá) .....
par voie .....	(de terre ou de mer) .....
með skipinu .....	(skip) .....
par .....	(nom de l'expéditeur) .....
af .....	(nafn sendanda) .....
le .....	à destination de .....
hinn .....	til .....
pour être livrées à .....	
til þess að verða afhentar .....	
consistant en .....	(nature des produits) .....
en vörurnar eru .....	(tegund vörurnar) .....
pesant, kilogrammes poids brut .....	kilogrammes poids net .....
að þyngd kg. með umbúðum .....	kg. án umbúða .....
en .....	(nature et nombre des colis) .....
f .....	(tegund vörusendingarinnar og tala böggla) .....
marqués .....	sont d'origine islandaise
merktar .....	eru af íslenskum uppruna

et que, par conséquent, elles ne sont pas exportées d'Islande :  
og flytjast því ekki út fra Íslandi gegn kvittun eða frádrattaráritun

à la décharge d'un acquit à caution de transit ou de sortie,  
a transitskírteini nje heldur sem teknar úr tollgeymslu nje gegn

d'entrepôt, d'un passavant ou d'une consignation de droits.

kvittun eða frádrattaráritun á tollgreiðsluskírteini eða á skírteini fyrir því að trygging hafi verið sett  
fyrir tollgjöldum.

Fait le .....

Gefið ut .....

Le chef de circonscription urbaine ou de circonscription rurale :  
Lögreglustjóri eða sýslumaður

Cachet du chef de circonscription urbaine ou de circonscription rurale islandais.  
Stimpill íslensks lögreglustjóra eða sýslumanns.

## CERTIFICATE OF ORIGIN

ISSUED BY ICELANDIC HEADS OF URBAN DISTRICTS OR HEADS OF RURAL DISTRICTS.

It is hereby officially certified that the goods

despatched from .....	(place from which the goods were despatched) .....
by .....	(land or sea) .....
by .....	(name of consignor) .....
on (date) .....	to .....
for delivery to .....	
consisting of .....	(nature of goods) .....
of gross weight ..... kgs.	net weight ..... kgs.
in .....	(nature and number of packages)
marked .....	are of Icelandic origin

and therefore are not exported from Iceland under a transit permit or permit for withdrawal from bond, or permit issued on payment of duty, or in consideration of the deposit of duty.

Done on .....

(date)

Signature of Head of Urban District or Head of Rural District.

Seal of Icelandic Head of Urban District or Head of Rural District.

